

Сложность и Позитивные Результаты  
Перевода Статей по Фитотерапии  
из Русского Языка на Английском Языке

Профессор Мэри Шеффер Конрой

Mary Schaeffer Conroy

Колорадского Университета в Денвере США

[Mary.conroy@ucdenver.edu](mailto:Mary.conroy@ucdenver.edu)

## I. Что получило причиной этой работы

- Конференция по фитотерапии в Москве в мае 2016 года
- После конференции Д-р Елена Корсун отправила мне много книг по лечению болезней с лекарственными растениями
- В этих книгах были очень интересные и важные материалы—
- Тем не менее, если люди не могли читать по-русски они не могли узнать полезные методы лечения медицинских проблем

II. Решение сделать информацию по фитотерапии  
изданной по-русски  
доступной английским читателям

- Приглашение мне от главного редактора журнала “Current Traditional Medicine”
- Стать редактором специального издания журнала “Current Traditional Medicine”
- Я предложила специальное издание по фитотерапии бывшей императорской россии, бывшего советского союза и современной России и Беларуси
- Процесс начался в конце 2016 года/ начале 2017 года

### III. Перевод информации по фитотерапии с русского языка на английский язык был трудоёмкий процесс

- 1. **Первая проблема: необходимы карты и истории мест о которых была дискуссия народной медицины в статьях**
- **Почему?**
- были четверо хороших статей по этим сюжетам: 1) история использования лекарственными растениями в Москве, 2) история фитотерапии для сердечных болезней в Беларуси, 3) лекарственные растения вепсской народной медицины, применяемые при легочном туберкулезе и других бронхолегочных заболеваниях, и 4) современная фитотерапия в Дагестане против паразитов.
- Но некоторые английские читатели не знают точно где находится Беларусь и нужны информацию истории этой страны
- Мало английских читателей знакомы с вепским народом и с жизнью в Дагестане

## Другие Проблемы Перевода

- 2. Нужно дать латинские названия для всех растений и также дать обыкновенные английские названия
- 3. Эта проблема была более сложной потому, что я историк фармации и фармацевтической промышленности в Императорской и Советской России--
- Я не врач и не фитотерапевт

## Решение проблемы правильной терминологии

- В книгах что Д-р Елена Корсун выслала мне по использованию фитотерапии при разных болезнях были фотографии растений и их латинские названия.
- Но была еще дискуссия разных растений в статьях
- Поэтому, дополнительно очень полезно было использовано два учебника:
- “Лекарственные растения СССР и их применение,” А. Д. Турова и Э. Н. Сапожникова (Москва, Медицина, 1984 и “Культивируемые и дикорастущие лекарственные растения: Справочник,” Т. Н. Котуков Киев, 1975)
- В этих книгах находятся картины много растений чтобы я могла искать их обыкновенные английские и латинские названия на интернете и записать все правильные названия

## IV. Примеры решения проблем

**№1. Статья “История Фитотерапии  
в Москве ....”**

**авторы--Д-р Е. В. Корсуна, Д-р В. Ф.  
Корсун, и Д-р М. А. Малышко**

А. Фотографии медицинского сада  
Царя Михаила Романова и сада Петра  
Великого высланные мне Д-ром Елена  
Корсун

были очень красивые и полезные

Б. Я добавила к статье фотографии  
сада В. Ф. Феррейна и сушения  
растения в его фармацевтической  
фирме в Москве в начале хх-ого века.

Эти места я посетила в 1990-х годах.



№1 В. Информация в статье

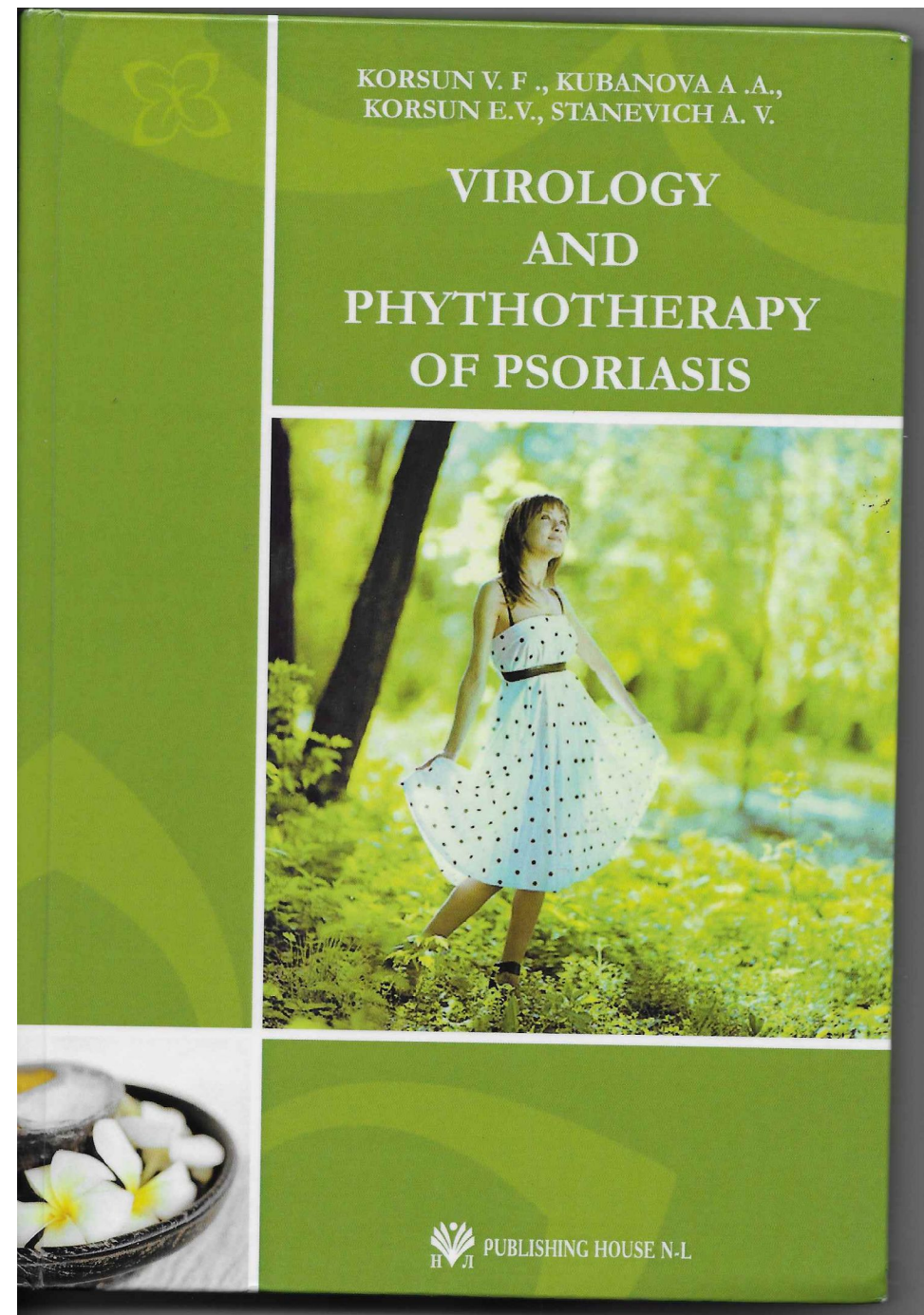
**“История фитотерапии в  
Москве” была очень  
интересна**

**Но редакторы журнала “Current  
Traditional Medicine” хотели  
информацию о современном  
лечении болезни в Москве**

Поэтому, я добавила  
материалы из книги по-  
английски, написанный  
Д-рами Корсунами и их  
коллегами

По лечению псориазиса и  
также

Список книг изданные  
Институтом Фитотерапии и  
деятельность Института



## **№ 2. Карта Беларуси**

Авторы статьи “Очерк истории фитотерапии болезней сердца в республике Беларусь,” Д-ры Малышко, Н. Ф. Сорока, Е. В. Корсун, и В. Ф. Корсун дали очень полную информацию.

В “Введении” специального издания я добавляла карту Беларуси и дополнительную информацию по политической истории этой страны для иностранных читателей.

## **№ 3 Карта вепсского народа**

Как историк России я узнала о финских людях в России

Но я узнала первый раз о народной медицине и о интересной жизни вепсского народа из статьи Д-ра О. Д. Барнаулова и Д-ра О. А. Барнаулова

Я добавила карту вепсских деревень в введение специального издания для иностранных читателей

## №4 Карта Дагестана

Марьям Муртазалиева послала мне интересную информацию по лечению паразитов в Дагестане.

А. Но нужно добавление двух карт Дагестана.

Б. Также, потому, что я не фитотерапевт нужно для меня получить информацию по паразитам из книги Д-ра Д. О. Гениса, “Медицинская паразитология” (С. Петербург, Москва, Краснодар, 2017).

Эти статьи были изданы в “Current Traditional Medicine,”  
vol. 4, no. 2, 2018 (осеню)  
(open access) бесплатный доступ

- Смотрите на сайт “Current Traditional Medicine” vol. 4, no. 2, 2018
- <https://www.current-traditional-medicine.com>
- тогда клик Contents and Abstracts
- тогда клик issue 2
- ИЛИ

<https://www.current-traditional-medicine.com/articles/article-list.php?nid=165502>

Статья № 1: “Истории  
фитотерапии в Москве и  
современное пользование  
фитотерапии для лечения  
Псорайасис, ” с. 82-92

Авторы—Д-р Елена В. Корсун,  
Д-р Владимир Ф. Консун, Д-р  
М. А. Малышко

## Статья № 2

Авторы--М.А. Малышко, Н.Ф.  
Сорока, Е. В. Корсун, В. Ф. Корсун,  
“История фитотерапии для  
сердечных болезней в Республике  
Беларусь,”

Current Traditional Medicine, vol. 4,  
no. 2, 2018, с. 93-100

Статья №3 Д-р О. Д.  
Барнаулов и А. О.  
Барнаулов  
Лекарственные растения  
вепсской народной  
медицины, применяемые  
при бронхолегочном  
заболеваниях, в журнале  
Current Traditional Medicine,  
vol. 4, no. 2, 2018, с. 101-109

Смотрите на сайт Current  
Traditional Medicine Bentham  
Science

<https://www.current-traditional-medicine.com>

Тогда клик Contents and  
Abstracts

Тогда клик Issue 2



Статья № 4 Марьям  
Муртазалиева  
Лечение против паразитов в  
Дагестане –пользование  
фитотерапии

Current Traditional Medicine, vol. 4, no.  
2, 2018, с. 110-119

Смотрите на сайт Current Traditional  
Science Bentham Publishers

[https://www.current-traditional-medic  
ine.com](https://www.current-traditional-medicine.com)

Тогда клик Contents and Abstracts

Тогда клик Issue 2

**№ 5 В “Введении”** специального издания по фитотерапии Current Traditional Medicine, vol. 4, no. 2, 2018, с. 70-81, я—**переводчик**-- добавила

А. заметки С. 75 работы Валентины Сосонкиной—автор двух монографии по история фармации и фармацевтической промышленности в республике Беларусь

Б. В конце “Введения” я сравнила ситуация фитотерапии в современной России и Беларуси с ситуацией фитотерапии в Америке

На сайт

<https://www.current-traditional-medicine.com>

Тогда клик Contents and Abstracts

Тогда клик Issue 2

## ВЫВОД

- Из за слишком много применения химических лекарств
- Его эффективность меньше
- Также, химические лекарства не помогают некоторым болезням и медицинским проблемам
- Существует большой запас научных исследований народной медицины в России и в бывших странах СССР
- К сожалению, если люди не знают русский язык они и не могут читать книг и статьи изданы Институтом Фитотерапии
- Поэтому должно быть больше переводов этих важных и полезных материалов на английском языке
- Но для успешней публикации и понимания, нужны правильные обыкновенные английские названия и также
- Информация по политической истории и объяснения по географии мест, стран, народов описаны в статьях

**Спасибо за внимание**

**Mary Schaeffer Conroy  
Профессор Русской Истории  
Колорадского Университета Денвера  
mary.conroy@ucdenver.edu**